《中级口译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Intermediate Course of Interpreting I | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 翻译 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2023年9月 |
| **指定教材** | 梅德明. 高级口译教程（第四版）,上海外语教育出版社，2020. | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是翻译专业的一门专业必修课，以新时代中国特色社会主义特色思想为指引，以理解当代中国，讲好中国故事为使命，进一步提高学生的双语转换能力、反应记忆能力、信息重组能力以及跨文化交际能力，帮助学生加强口译听辨、短时记忆、笔记等口译，使其胜任中等难度的会议口译任务，同时加深对中国理论和中国实践的理解和认识，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。教师运用“启发式”、“互动式”和“多媒体”相结合的教学方法，阐释口译理论和相关技巧，充分利用语言实验室的硬件设备和技术条件，积极组织模拟会议训练，增强学生的临场应变能力和沟通能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**理解当代中国，讲好中国故事

1.1坚定“四个自信”，将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体，将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言

1.2实施跨文化思政外语教学理念，帮助学生从跨文化视角分析中国实践

**课程目标2：**培养优秀语言能力，强化知识结构

2.1 帮助学生达到高水平的母语和外语沟通能力

2.2 掌握与其它人文社科知识的联系，了解相关国家的历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

**课程目标3：**掌握适用于高级会议的口译技巧

3.1 帮助学生熟练掌握各项口译技巧，应对较高难度的口译任务

3.2 掌握行之有效的口译训练方法，积累口译经验

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第六至十二单元 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 1.2 | 第九、十一单元 | 3.具有较强的跨文化交际意识和口笔译基本功，能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力； |
| 课程目标2 | 2.1 | 第十、十二单元 | 2.掌握所学专业的语言、文学及相关人文和科技方面的基础知识，拥有较强的学习能力，具备扎实的汉语基础； |
| 2.2 | 第六至十二单元 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 课程目标3 | 3.1 | 第六至十二单元 | 1.具有扎实的外语语言基础和熟练的听、说、读、写、译技能及创新能力； |
| 3.2 | 第六至十二单元 | 4.具有较好的概括、分析、判别能力和知识运用能力； |

**三、教学内容**

**第六章 宣传介绍**

1.教学目标

（1）了解宣传活动的特点

（2）掌握多任务处理原则

（3）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

口译多任务处理原则

3.教学内容

（1）口译听辨填空

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第七章 参观访问**

1.教学目标

（1）介绍参观访问活动的特点

（2）掌握影子训练方法

（3）了解相关国家历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

2.教学重难点

影子训练和主旨听辨

3.教学内容

（1）影子练习和主旨听辨

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第八章 人物访谈**

1.教学目标

（1）描述访谈类口译活动的特点

（2）掌握“模糊”结构的源语分层

（3）建立对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

“模糊”结构的源语分层

3.教学内容

（1）“模糊”结构的源语分层

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第九章 文化交流**

1.教学目标

（1）描述文化交流活动的特点

（2）提高口译记忆能力

（3）提升跨文化交际策略，如逻辑思维、推理能力等；

2.教学重难点

记忆强化训练

3.教学内容

（1）记忆切分和视觉化

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第十章 科学报告**

1.教学目标

（1）描述科学报告口译的特点

（2）提升口译笔记能力

（3）了解文学、语言学与其他人文社科知识的联系

2.教学重难点

口译笔记的强化训练

3.教学内容

（1）笔记布局和缩写

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第十一章 饮食文化**

1.教学目标

（1）描述饮食文化口译的特点

（2）提升译语重组能力

（3）建立对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

译语重组训练

3.教学内容

（1）译语重组训练

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第十二章 信息时代**

1.教学目标

（1）积累信息技术的专业知识

（2）提升数字口译能力

（3）了解当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

2.教学重难点

数字口译

3.教学内容

（1）数字口译强化练习

（2）词汇准备

（3）视译练习、交替传译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课内外语料练习

**第十三章 模拟会议实训**

1.教学目标

（1）利用语言实验室的硬件和技术，组织模拟会议

（2）模拟真实会议的工作场景，邀请学生担任发言人、译员和记者等

（3）增强临场应变能力，提升跨文化交际能力

2.教学重难点

模拟会议的组织

3.教学内容

（1）会议日程

（2）模拟会议

（3）点评和回顾

4.教学方法

案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第十四章 课程小结**

1.教学目标

（1）掌握会议口译的专业知识和技巧

（2）建立对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

（3）掌握文学、语言学与其他人文社科知识的联系，了解相关国家的历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

（4）掌握沟通合作技能，树立终身学习、自主学习的理念，养成主动、不断探索、自我更新、学以致用和优化知识结构的良好习惯

2.教学重难点

学生们课程收获，回答问题

3.教学内容

（1）学生们课程收获

（2）学生们课程学习反思

（3）回答问题

4.教学方法

讨论法

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第六章 | 宣传介绍 | 4 |
| 第七章 | 参观访问 | 4 |
|  | 期中考试 | 2 |
| 第八章 | 人物访谈 | 4 |
| 第九章 | 文化交流 | 4 |
| 第十章 | 科学报告 | 4 |
| 第十一章 | 饮食文化 | 4 |
| 第十二章 | 信息时代 | 4 |
| 第十三章 | 模拟会议实训 | 2 |
| 第十四章 | 课程小结 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 9.4  9.11 | 宣传介绍 | 多任务处理原则、  口译听辨填空 | 4 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 3-4 | 9.18  9.25 | 参观访问 | 影子训练  主旨听辨 | 4 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 5 |  |  |  |  |  | 国庆放假 |
| 6 | 10.9 | 人物访谈 | “模糊”结构的源语分层 | 4 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 7-8 | 10.16  10.23 | 文化交流 | 记忆切分和视觉化 | 2 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 9 |  | 期中口试 |  |  |  |  |
| 10-11 | 11.6  11.13 | 科学报告 | 笔记布局和缩写 | 2 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 12-13 | 11.20  11.27 | 饮食文化 | 译语重组训练 | 2 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 14-15 | 12.4  12.11 | 信息时代 | 数字口译强化练习 | 2 | 词汇预习、课内外语料练习 |  |
| 16 |  | 模拟会议 |  | 2 | 模拟会议回顾 |  |
| 17 |  | 复习答疑 |  |  |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 梅德明. 高级口译教程（第四版），上海外语教育出版社，2014.
2. 林超伦：实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
3. 吴钟明：英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 高级语言能力和专业知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 会议口译技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 跨文化交际能力和口译职业素养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析（文字描述）**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标2** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |
| **课程**  **目标3** | 跨文化交际能力非常强  口译职业素养非常优秀 | 跨文化交际能力很强  口译职业素养很优秀 | 跨文化交际能力较强  口译职业素养良好 | 跨文化交际能力一般  口译职业素养一般 | 跨文化交际能力差  缺乏口译职业素养 |